

RU

Авторские неологизмы научно-фантастического романа У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв»: особенности словообразования и перевода с английского языка на русский

Ярошенко П. Н.

Аннотация. В статье рассматривается проблема функционирования авторских неологизмов в художественном тексте как неотъемлемый жанрообразующий признак научной фантастики. Отмечено, что, несмотря на широкое толкование неологизмов как нового слова или выражения, в науке о языке так и не сложилось единого подхода в определении и классификации языковых инноваций. Цель работы – выявить специфику межъязыковой трансляции авторских неологизмов научно-фантастического романа У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв» при переводе на русский язык. Научная новизна заключается в выявлении приемов создания авторских неологизмов как результатов индивидуально-авторского словообразования У. Гибсона, впервые анализируемых на англоязычном материале произведения и русском переводе А. А. Комаринца. В результате исследования были выделены три группы авторских неологизмов У. Гибсона – «неологизмы-реалии», «неологизмы-термины», «неологизмов-топонимы», построенные автором по нескольким моделям словообразования (создание словосочетания, сложение основ, создание акронима, урезание слова, замена значения слова). На основе сопоставления авторских неологизмов в языке оригинала и в языке перевода произведения научной фантастики выявлена специфика переводческих решений передачи авторских неологизмов на русский язык (буквальный перевод, калькирование, транслитерация, поиск языковых соответствий, лексическая замена и описательный перевод и др.), которая определяется не столько потребностью в адекватном отражении графической или звуковой формы авторского неологизма, сколько в передаче смысла. Уточнение специфики создания и перевода авторских неологизмов открывает возможность изучения современных процессов развития языка и выбора продуктивных переводческих стратегий.

EN

The author's neologisms of W. Gibson's science fiction novel "Mona Lisa Overdrive": Features of word formation and translation from English into Russian

P. N. Iaroshenko

Abstract. The article considers the problem of the functioning of author's neologisms in a literary text as an integral genre-forming feature of science fiction. It is noted that despite the broad interpretation of neologisms as a new word or expression, the science of language has not developed a unified approach to the definition and classification of linguistic innovations. The purpose of the work is to identify the specifics of the interlanguage translation of the author's neologisms of W. Gibson's science fiction novel "Mona Lisa Overdrive" when translated into Russian. The scientific novelty lies in the identification of techniques for creating author's neologisms as the results of the individual author's word formation by W. Gibson, which were first analyzed on the English-language material of the work and the Russian translation by A. A. Komarinets. As a result of the study, three groups of author's neologisms were identified: Gibson's "neologisms-realities", "neologisms-terms", "neologisms-toponyms", constructed by the author according to several models of word formation (creation of a phrase, addition of bases, creation of an acronym, shortening of a word, replacement of the meaning of a word). Based on the comparison of author's neologisms in the original language and in the translation language of a work of science fiction, the specificity of translation solutions for the transfer of author's neologisms into Russian (literal translation, replication, transliteration, search for linguistic correspondences, lexical substitution and descriptive translation, etc.) is revealed,

which is determined not so much by the need for an adequate reflection of the graphic or sound form of the author's neologism how much meaning there is in the transmission. Clarifying the specifics of the creation and translation of author's neologisms opens up the possibility of studying modern language development processes and choosing productive translation strategies.

Введение

Художественный текст произведений научной фантастики представляет собой результат творческой деятельности автора как языковой личности. В научно-фантастических текстах отражаются экзистенциальные прогнозы автора о потенциальном будущем человечества, основанные на размышлениях о влиянии технологических, социальных, геополитических и других аспектов общественного бытия, поднимаются острые вопросы, сформированные актуальной реальностью. Научная фантастика описывает явления, предметы и объекты, не существующие в нашей материальной реальности, поэтому вопрос их номинации средствами языка привлекает внимание исследователей. Этим определяется возрастающий интерес теории языкознания к языковому строю литературных произведений в жанре научной фантастики, а также к анализу специфики межъязыковой трансляции авторских неологизмов.

Актуальность исследования заключается в необходимости углубления научных представлений о закономерностях процесса создания авторских неологизмов на основе разнообразных лингвокреативных техник, наиболее полно представленных в литературном творчестве писателей-фантастов, активно использующих приемы фонетической трансформации, лексических инноваций, целенаправленного изменения морфологии и синтаксиса языка. При этом актуальным становится изучение с позиции теории языкознания практик отдельных писателей-фантастов, например У. Гибсона, являющихся создателями уникальных ареалов авторских неологизмов. Это, в свою очередь, позволяет расширить научные представления о специфике межъязыковой трансляции авторских неологизмов и прагматической адаптации оригинального текста произведения фантастики в процессе перевода на иностранный язык.

Целеполагание статьи определяет следующие исследовательские задачи:

- уточнить определение авторского неологизма в контексте лексики художественного произведения научной фантастики;
- выявить словообразовательные модели авторских неологизмов в произведениях У. Гибсона;
- определить приёмы переводческих решений передачи авторских неологизмов на русский язык на основе сопоставления авторских неологизмов в языке оригинала и в языке перевода произведения научной фантастики.

Материалом для исследования послужили авторские неологизмы романа известного американского писателя-фантаста У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв» (Gibson, 1988), данный роман завершает цикл «Муравейник» («Cyberspace»), ставший одним из самых знаковых в научно-фантастической литературе конца XX века. На русский язык роман «Мона Лиза Овердрайв» переведен А. А. Комаринец в 1999 году (Гибсон, 2017).

Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных лингвистов, рассмотревших общие закономерности функционирования окказионализмов в лексической системе русского языка (А. А. Брагина (1973), Н. З. Котелова (1978), Ю. Н. Пацула (2005), Т. В. Попова (2011), Э. И. Ханпира (1972)), значимые в контексте сравнительно-сопоставительных лингвистических исследований безэквивалентных авторских неологизмов. При этом обращение к исследованиям специфики словообразования, функций и типов авторских неологизмов в пространстве художественного текста позволяет экстраполировать научные представления о приемах и способах передачи авторских неологизмов (транскрибирование, транслитерация, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод, буквальный перевод) (В. Н. Комиссаров (1990), В. С. Виноградов (2001), А. В. Федоров (1983)) в контекст исследования авторских неологизмов в англоязычных произведениях научной фантастики.

Значимыми в контексте данного исследования выступают труды литературоведа Иштвана Чичери-Рони (Csicsery-Ronau, 2008), определившего наличие авторских неологизмов в тексте как неотъемлемый жанрообразующий признак научной фантастики.

Важной частью теоретической базы стали современные исследования Ю. А. Борисенко (2020), М. В. Грушиной (2022), С. А. Ивановой, А. А. Филатовой (2022), Р. А. Кузнецова (2022), М. Н. Левченко, А. В. Скрыльник (2015), посвященные специфике функционирования и передачи авторских неологизмов в переводе.

Выбор методов исследования обусловлен целью и задачами. Выборочный (частотно-лингвистический) метод применялся для отбора иллюстративного материала в исходном тексте и в переводе, что позволило выявить частоту использования словообразовательных моделей авторских неологизмов У. Гибсона в оригинальном тексте, а также переводческих приемов в переводном тексте романа. Словообразовательный анализ был применён для уточнения моделей создания авторских неологизмов У. Гибсона в пространстве художественного текста романа «Мона Лиза Овердрайв», сравнительно-сопоставительный анализ применялся в изучении исходного и переводного текстов для выявления особенностей межъязыковой трансляции авторских неологизмов.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при изучении курса по практике перевода. При этом изучение закономерностей и способов межъязыковой трансляции авторских неологизмов в художественных текстах научной фантастики расширяет возможности формирования переводческих компетенций обучающихся.

Обсуждение и результаты

В науке о языке отсутствует устоявшийся понятийно-терминологический ряд, раскрывающий авторскую лексику художественного произведения научной фантастики, и среди исследователей широко используются неравнозначные понятия «окказионализм», «неологизм», «авторский неологизм», «художественный неологизм», «потенциальное слово» и другие. Признаки и функции авторских неологизмов изучены достаточно подробно и представлены в специальной литературе (А. А. Брагина (1973), Н. З. Котелова (1978), Ю. Н. Пацула (2005), Э. И. Ханпира (1972) и др.), которая в основном базируется на русскоязычном материале.

Главной целью создания авторского неологизма исследователи отмечают реализацию коммуникативной потребности говорящего (Попова, 2011, с. 167), однако в контексте анализа литературного произведения неологизм следует рассматривать как результат творчества автора, ориентированного на создание художественного образа с помощью словообразовательных средств языка (Дмитрова, 2022, с. 33).

Характеризуя особенности возникновения авторских неологизмов в языке, Н. З. Котелова (1978, с. 7) отмечает, что источниками пополнения выступают не только новосозданные лексические единицы или заимствованная из другого языка лексика, но и старые слова, которые изменили значение в новых языковых реалиях. Развивая указанные подходы применительно к литературному жанру научной фантастики, Иштван Чичери-Ронай вводит термин «неосема», обозначающий изменение существующего значения слова или предложения в новом контексте. В пространстве художественного текста научной фантастики, по мнению И. Чичери-Ронай (Csicsery Ronay, 2008, p. 32), допустимо использование как неосем, так и формирование автором совершенно новой лексики.

Художественный текст произведения научной фантастики является предметом лингвокогнитивной деятельности автора, представляет собой художественный вымысел и виртуальное пространство картины мира будущего, созданной языковыми средствами. Анализируя роль писателя в создании языковых инноваций, А. И. Брагина (1973, с. 94) и Н. Д. Голуб (1997, с. 362) предметно выделяют индивидуально-авторские неологизмы среди всего многообразия новосозданных лексических единиц, что в контексте произведений научной фантастики имеет приоритетное значение.

Процесс создания авторских неологизмов хорошо прослеживается в произведениях современной научной фантастики, написанных в жанре киберпанк. Этот жанр научной фантастики возник в американской литературе 1980-х годов. Его основные черты определяет принцип фантастического допущения, которое открывает богатые возможности для описания мира будущего. Уильям Гибсон является одним из наиболее ярких представителей данного направления, а его цикл «Муравейник», состоящий из трех романов «Нейромант», «Граф Ноль» и «Мона Лиза Овердрайв», признан образцом художественного стиля жанра киберпанк. Важным тропом в произведениях данного жанра является существование вымышленного виртуального пространства – матрицы или киберпространства. Построенный У. Гибсоном авторский неологизм «киберпространство» вошёл в узус современного английского и русского языков.

Создание у читателя ощущения живого и правдоподобного мира требует от автора максимального использования доступных языковых средств, поэтому логично возникает потребность в языковой инновации, обуславливающей создание авторских неологизмов для описания и номинации объектов, предметов и реалий мира произведения (Грушина, 2022; Иванова, Филатова, 2022).

В рамках нашего исследования были отобраны 10 примеров авторских неологизмов романа У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв» с целью уточнения типологических характеристик словообразования.

Таблица 1. Типы авторских неологизмов У. Гибсона

«неологизмы-реалии»	«неологизмы-термины»	«неологизмы-топонимы»
6 Maas arcology Wiz Designer's dust BuyLow SIN – Single Identification Number Shockrod	3 Ghost Mech-5 microsoft Cyberspace rig	1 Dog Solitude

В Таблице 1 приведена типология отобранного нами языкового материала по функции авторского неологизма в тексте произведения. Мы выделили три группы авторских неологизмов, используемых У. Гибсоном для описания объектов («неологизмы-реалии»), точной атрибуции новых технологий («неологизмы-термины») и пространственных характеристик мира будущего («неологизмы-топонимы»).

Наиболее часто в тексте романа автор использует «неологизмы-реалии», «неологизмы-термины», а «неологизмы-топонимы» представлены в меньшем количестве и являются низкочастотными. Полагаем, что такая неравномерность использования типов авторских неологизмов может объясняться тем, что многие «неологизмы-термины» и «неологизмы-топонимы» были введены автором в первых двух частях цикла.

Проведенный нами анализ англоязычного текста романа «Мона Лиза Овердрайв» У. Гибсона позволил выделить приоритетные приемы словообразования авторских неологизмов (Таблица 2).

Таблица 2. Модели создания неологизмов У. Гибсона

Словообразовательная модель	Количество примеров	Пример неологизма
Сложение основ	2	Shockrod BuyLow
Создание акронима	1	SIN
Урезание слова	1	wiz
Замена значения слова	1	Ghost
Создание словосочетания	5	Mech-5 microsoft, Cyberspace rig Dog Solitude Maas arcology Designer's dust

Данные, представленные в Таблице 2, позволяют сделать вывод о том, что применительно к роману У. Гибсона основной моделью создания авторских неологизмов выступает модель «создание словосочетания». В её основе – приём N + N (слово + слово), единственным исключением является неологизм **“Mech-5 microsoft”** – «микрософт Мех-5», сформированный по схеме N + NUM + N (слово + цифра + слово).

Вторая по частоте использования модель – «сложение основ». В отобранном языковом материале данная модель представлена дважды: **“Shockrod”** – “shock” «разряд» + “rod” «палка», **“BuyLow”** – “buy” «покупать» + “low” «низко».

Также нами отмечены единичные случаи применения У. Гибсоном таких словообразовательных моделей, как «создание акронима» (**“SIN”/«ГРЕХ»**), «урезание слова» (**“wiz”/«Магик»**), «контекстуальная замена значения слова» (**“Ghost”/«Призрак»**).

Количественный анализ показывает, что наиболее используемыми У. Гибсоном моделями авторских неологизмов в романе «Мона Лиза Овердрайв» являются словосочетания «существительное + существительное» (5 примеров). Реже автором использованы модели сложения основ (2 примера) и модели создания акронима (1 пример), урезания слова (1 пример), замены значения слова (1 пример). Это свидетельствует об определенных предпочтениях У. Гибсона в применении приёмов создания авторских неологизмов, что в целом отражает его художественный стиль, который нуждается в сохранении при переводе.

Главной задачей перевода художественного текста является передача в полной мере художественной точности текста источника перевода (Комиссаров, 1990, с. 86), а также сохранение специфики авторского стиля и целостности произведения (Дондик, 2019, с. 55). Поэтому постоянно актуальной остается задача сохранения в переводе авторской интенции, так как художественный текст выступает отражением индивидуальной картины мира писателя.

При работе с авторскими неологизмами А. В. Федоров (1983), В. Н. Комиссаров (1990), В. С. Виноградов (2001) выделяют наиболее доступные приемы перевода: транскрипция как сохранение звуковой формы слова; транслитерация с целью сохранения графической формы слова; калькирование по морфемной передаче частей слова в переводе; трансформация, направленная на значение слова, его генерализация, конкретизация, смысловое развитие; также возможен описательный перевод.

Проанализируем переводческие решения А. А. Комаринца, примененные в ходе перевода на русский язык романа У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв», перевод был выполнен в 1999 году (Гибсон, 2017), и проследим особенности перевода трех групп авторских неологизмов – «неологизмов-реалий», «неологизмов-терминов», «неологизмов-топонимов».

Первую группу авторских неологизмов составляют **«неологизмы-реалии»**, которые в тексте оригинала служат для описания объектов мира будущего.

«Неологизм-реалия» **Maas arcology** (Gibson, 1988, p. 28) / **научный городок «Мааса»** (Гибсон, 2017, с. 519) – это реалия, созданная автором благодаря использованию наименования фирмы **Maas** и термина **arcology**, показывает наличие у корпораций собственного автономного города. В данном примере переводчиком был применен прием замены для языковой адаптации, так как в русском языке есть устоявшееся определение «научный городок», которое по смысловому содержанию близко к исходному авторскому неологизму.

«Неологизм-реалия» **wiz** (Gibson, 1988, p. 87) / **«магик»** (Гибсон, 2017, с. 522) описывает явление распространения психотропных стимуляторов, изменяющих сознание индивидов в обществе будущего. Так как в русском языке нет подходящего соответствия, то переводчиком было применено калькирование морфемы слова **wizard** – **mag**, с добавлением суффикса **-ик** для создания уменьшительно-ласкательной формы существительного.

«Неологизм-реалия» **designer's dust** (Gibson, 1988, p. 25) / **«пыль»** – «наркотическая дрянь», изготовленная «искусными модельстами» (Гибсон, 2017, с. 516), – описывает наличие психотропных средств для изменения сознания персонажей в вымышленном мире фантастического романа. Переводчиком был применен прием описательного перевода с целью трансляции смыслового содержания данного авторского неологизма.

С помощью «неологизма-реалии» **BuyLow** (Gibson, 1988, p. 37) / **«Распродажа»** (Гибсон, 2017, с. 526) автор характеризует пугающую бедность большей части населения в придуманном им обществе. Переводчику удалось найти для этого авторского неологизма адекватное языковое соответствие в русском языке.

«Неологизм-реалия» **SIN – Single Identification Number** (Gibson, 1988, p. 64) / **ГРЕХ – Государственная Регистрационная Характеристика** (Гибсон, 2017, с. 549) служит для отображения писателем пугающего

уровня бюрократизации в будущем. Акроним был переведён на русский язык буквально, а его расшифровка потребовала лексической замены для сохранения игры слов.

«Неологизм-реалия» **shockrod** (Gibson, 1988, p. 150) / **шокер** (Гибсон, 2017, с. 626) служит для описания нелетального электрошокового оружия. В приведенном примере переводчик нашел языковое соответствие в русском языке.

Вторую группу составили «неологизмы-термины», которые в рамках произведения У. Гибсона обозначают придуманные технологии, функционирующие на основании фантастического допущения.

Так, «неологизм-термин» **ghost** (Gibson, 1988, p. 171) / **призрак** (Гибсон, 2017, с. 643) означает записанный конструкт личности человека. Переводчиком было найдено языковое соответствие.

«Неологизм-термин» **Mech-5 microsoft** (Gibson, 1988, p. 16) / **микрософт «Мех-5»** (Гибсон, 2017, с. 508) – технология физических устройств, содержащих программы, расширяющие сферу знаний человека. В романе описывается наличие у людей специальных разъемов, куда вставляется «микрософт». В данном примере переводчик применил транслитерацию.

«Неологизм-термин» **cyberspace rig** (Gibson, 1988, p. 22) / **оснастка под киберпространство** (Гибсон, 2017, с. 514) обозначает любой тип устройства для доступа к виртуальному пространству матрицы – киберпространству. В данном случае переводчиком был применен комплекс приемов поиска аналога в языке перевода – для **rig** в качестве аналога выбраны «оснастка» и «калькирование».

В третьей группе авторских неологизмов – «неологизмов-топонимов» выделим придуманный топоним **Dog Solitude** (Gibson, 1988, p. 47) / **Собачья Пустошь** (Гибсон, 2017, с. 509), которым обозначена вымышленная территория в границах «ржавого пояса Америки». В приведенном примере переводчик прибегает к поиску языкового соответствия для передачи авторского неологизма-топонима.

Сравнительно-сопоставительный анализ авторских неологизмов У. Гибсона и их переводов А. А. Комаринца показывает, что передача авторского смысла неологизмов в произведении потребовала от переводчика многовариантного использования переводческих решений. Частотно-лингвистический анализ текста перевода романа позволил ранжировать переводческие приемы по частоте использования:

- приём поиска языкового соответствия (4 примера);
- переводческая замена (2 примера);
- калькирование (2 примера);
- однократно применялись описательный перевод, транслитерация, буквальный перевод.

Перевод авторских неологизмов как единиц, не существовавших в языке и вне пространства текста писателя, представляет особую трудность при переносе на другой язык, так как главная задача переводчика состоит не столько в адекватном отражении графической или звуковой формы неологизма, сколько в передаче смысла, что требует от переводчика вариативности в применении переводческих приёмов и выбора оптимального приема в каждом конкретном случае.

Заключение

Комплексное изучение авторских неологизмов в современном тексте научно-фантастического романа У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв» в оригинале и в переводе позволяет сделать следующие выводы.

В контексте современного романа научной фантастики авторский неологизм представляет результат лингвистической креативности автора как языковой личности. Авторский неологизм обладает рядом функций – аттрактивной, эмотивной, номинативной. Текст научной фантастики предполагает обширное использование неологизмов. Основная функция авторских неологизмов У. Гибсона – номинативная. Анализ авторских неологизмов У. Гибсона показал, что все они представлены именами существительными и в пространстве текста произведения обозначают различные объекты выдуманного мира, вымышленные термины, реалии, топонимы.

В процессе создания авторских неологизмов автор использует все доступные ему языковые ресурсы словообразовательной системы языка. Нами отмечены следующие модели создания авторских неологизмов, примененные У. Гибсоном в романе «Мона Лиза Овердрайв»: наиболее используемые – создание словосочетания, сложение основ, а также создание акронима, урезание слова, замена значения слова.

Наиболее часто используется У. Гибсоном в тексте романа прием создания авторского неологизма на основе построения словосочетания из двух элементов по модели N + N. Следующим по частоте использования автором является приём по модели сложения основ. Имеются единичные случаи использования У. Гибсоном моделей создания акронима, урезания слова, замены значения слова.

Авторский неологизм представляет собой безэквивалентную единицу, которая существует только в контексте произведения автора, что требует от переводчика осознанной и целенаправленной работы по созданию нового эквивалента авторского неологизма на языке перевода.

Выбор приёмов, примененных А. А. Комаринцем для адекватного перевода авторских неологизмов У. Гибсона (поиск языкового соответствия, переводческая замена, калькирование и др.), обусловлен задачами сохранения смысловой целостности и художественной стилистики текста литературного произведения. При этом обнаруживается конгруэнтность процессов создания авторского неологизма и его перевода – в ходе перевода создание неологизма происходит заново, и его автором в языке перевода становится переводчик.

Перспектива дальнейшего изучения авторских неологизмов У. Гибсона определяется необходимостью уточнения того, в какой мере они определяют особенности художественной выразительности и экспрессивности его текста и, далее, каковы аспекты функционирования авторских неологизмов в языковой системе перевода текста художественного произведения. Уточнение специфики создания и перевода авторских неологизмов открывает возможность изучения современных процессов развития языка и выбора продуктивных переводческих стратегий.

Источники | References

1. Борисенко Ю. А. Авторское словотворчество в аспекте перевода (на материале английских литературных сказок) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. Т. 30. № 5. <https://doi.org/10.35634/2412-9534-2020-30-5-774-784>
2. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. М.: Просвещение, 1973.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Гибсон У. Нейромант: трилогия «Киберпространство». СПб.: Азбука, 2017.
5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997.
6. Грушина М. В. Особенности словообразования и перевода авторских неологизмов в современном английском языке на материале книги Дж. Роулинг «Фантастические твари и места их обитания» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 8.
7. Дмитрова А. И. Авторские неологизмы как особый лингвокультурный феномен // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики: материалы XXIX международной научно-практической конференции. М.: МГПУ, 2022.
8. Дондик Л. Ю. Сопоставительное исследование стратегий перевода авторских неологизмов в романе фэнтези // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5. № 4. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-5>
9. Иванова С. А., Филатова А. А. Окказионализмы в фэнтезийных произведениях Нила Геймана: лингвопереводческий аспект (на материале повести "The graveyard book", романа "Neverwhere" и романа "American gods") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 5.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990.
11. Котелова Н.З. Первый опыт описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. Л., 1978.
12. Кузнецов Р. А. Языковая репрезентация психотипов в художественном дискурсе У. Голдинга // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28. № 2. <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-2-174-183>
13. Левченко М. Н., Скрыльник А. В. Особенности перевода авторских неологизмов произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2015. № 2.
14. Пацула Ю. Н. Окказионализмы новейшего времени: структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2005.
15. Попова Т. В. Неология и неография современного русского языка. М.: Флинта; Наука, 2011.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Высшая школа, 1983.
17. Ханпира Э. И. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования (на материале современного русского языка) / отв. ред. В. Д. Левин. М.: Наука, 1972.
18. Csicsery-Ronay Jr. I. Seven Wonders of Science Fiction. Middletown (CT): Wesleyan University Press, 2008.
19. Gibson W. Mona Lisa Overdrive. N. Y.: Bantam, 1988.

Информация об авторах | Author information



Ярошенко Петр Николаевич¹

¹ Государственный университет просвещения, г. Мытищи



Petr Nicolaevich Iaroshenko¹

¹ State university of education, Mytishchi

¹ petrojyar@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.04.2024; опубликовано online (published online): 03.07.2024.

Ключевые слова (keywords): авторский неологизм; словообразование; художественный перевод; перевод научной фантастики; У. Гибсон; роман «Мона Лиза Овердрайв»; author's neologism; word formation; literary translation; translation of science fiction; W. Gibson; novel "Mona Lisa Overdrive".